

5. **S** Alve, Regína, * máter mi-se-ricórdi-ae : Ví-ta, dulcé-
do, et spes nóstra, sálve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-
li- i Hévae. Ad te suspi-rámus, geméntes et fléntes in hac
lacrimárum välle. E-ia ergo, Advocáta nóstra, íllos tú-os
mi-se-ricórdes ócu-los ad nos convérte. Et Jésum, benedí-
ctum frúctum véntris tú- i, nóbis post hoc exsí-li-um ostén-
de. O clé-mens : O pí- a : O dúlcis* Vírgo Ma-rí- a.

Salut, ô Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre douceur et notre espérance, salut. Vers vous, nous élevons nos cris, pauvres exilés, malheureux enfants d'Ève. Vers vous nous soupignons, gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.

De grâce donc, ô notre Avocate, tournez vers nous vos regards miséricordieux. Et après cet exil, montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles. Ô clément, ô miséricordieuse, ô douce Vierge Marie.

Organum Novum est en partenariat avec Musique au Chant d'Oiseau :
Mini-Festival d'Orgue en l'Église Notre-Dame des Grâces du Chant d'Oiseau
Tous les dimanches de juillet et août à 16:30
www.mco-asbl.be

Je suis intéressé(e) par :

Devenir membre et/ou soutenir Organum Novum / Être tenu(e) au courant des projets /
Participer bénévolement aux comités d'Organum Novum / ...

Nom :

Téléphone & E-mail :

Été de l'Orgue 2019 – Église des Saints-Jean et Étienne aux Minimes

Jeudi / Donderdag 15 août à / augustus om 15:30

Diana Gonnissen, soprano et François Houtart, orgue et chant grégorien

« Sancta Maria »



Avant-concert chant orthodoxe serbe par Nino Kozul, baryton

« Bogoradice Djevo »

Vierge de Theotokos, réjouis-toi

Abraham Van den Kerckhoven (Malines 1618 – Bruxelles 1702)

« Prélude et Fugue » en sol majeur

Claudio Monteverdi (Crémone 1567 – Venise 1643)

« Exulta filia Sion » a voce sola (Sol « majeur »)

Exulta filia Sion, lauda filia Hierusalem.
Ecce Rex tuus Sanctus. Ecce mundi Salvator venit.

Omnes gentes plaudite manibus.
Jubilare Deo in voce exultationis laetentur caeli,
exultet terra in voce exaltationis
quia consolatus est Dominus populum suum redemit
Hierusalem.

Exulta filia Sion, lauda filia Hierusalem.
Alleluia.

Réjouis-toi, fille de Sion, loue fille de Jérusalem.
Voici ton Saint Roi. Voici que vient le Sauveur du monde. Toutes les nations, frappez des mains.
Louez Dieu dans des exultations de joie, que le Ciel se réjouisse, que la terre exulte par des voix d'exaltation parce que le Seigneur est la consolation de son peuple et qu'il rachète Jérusalem.
Réjouis-toi, fille de Sion, loue, fille de Jérusalem.
Alléluia.

Abraham Van den Kerckhoven

« Fantasia » pour le Cornet en ré mineur

Natale Monferrato (Venise 1610 ? – 1685)

« Alma Redemptoris Mater », pour soprano et orgue

Alma Redemptoris Mater, quae per via coeli porta manes, et stella maris, succurre cadenti, surgere qui curat populo. Tu quae genuisti, natura mirante, tuum sanctum genitorem, virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore sumens illud Ave, peccatorum miserere.

Féconde Mère du Rédempteur, devenue pour jamais et la Porte du ciel et l'étoile de la mer, venez au secours du peuple qui tombe et fait effort pour se relever. Ô vous qui, par un miracle dont la Nature demeure confondue, avez enfanté votre propre Créateur, le Dieu de sainteté.
Vierge avant comme après votre enfantement, recevez cet Ave de la bouche de Gabriel et soyez miséricordieuse pour les pécheurs.

Abraham Van den Kerckhoven

« Fugue » en mi (mineur)

Wolfgang Amadeus Mozart (Salzbourg 1756 – Vienne 1791)

Extrait du Motet « Exultate jubilate » : « Tu Virginum corona », pour soprano et orgue »

Tu virginum corona, tu nobis pacem dona,
tu consolare affectus, unde suspirat cor.

Vous, la Couronne des Vierges, donnez-nous la paix, consolez nos affections qui font gémir le cœur.

Jacques-Nicolas Lemmens (Zoerle-Parwije 1822 – Linterpoort 1881)

Extrait des douze Pièces :

N° 1 « Allegro, ma non troppo »

N° 8 « Méditation »

Georg Muffat (Megève 1653 – Passau 1704)

Extrait de l'Apparatus musico-organisticus : « Toccata Decima » (en ré majeur)

Adagio, Allegro (fugue), Adagio [= ouverture à la française], Allegro (fugue), Adagio, Allegro (fugue)

Gian Francesco de Majo (Naples 1732 – 1770)

« Sicut cerva, quæ per valles », pour soprano et orgue concertant (ré majeur)

- *Aria de capo* - *Allegro* :

Sicut cerva, quæ par valles, per silvestres errat
colles, sic, o sponse mi dilecte, vado errando longe
a te, vado errando longe a te.

Sicut languidus in flore tacet vigor sine rore, sic, o
Jesu, sponse electe, timens languet cor in me.

- *Recitativo* :

Sic inter lacrimarum rivulos et suspiria, gemitus et
singulus anima quaerebatur Deum cara, cum vox
de coelo audita lacrimantem his consolata verbis
est amantem.

- *Aria* - *Andante Cantabile* :

Ama et spera, sponsa bella, exultabis, triumphabis,
si tu vera caritatis ardes face.

- *Recitativo* :

His consolata vocibus abstersit largos lacrimarum
rivos, et postquam tristis gemitis cessavit, corde et
ore laetissimo cantavit :

- *Aria* :

Alleluia

- *Aria de capo* - *Allegro* :

Comme la biche errant par les vallées, par les collines
boisées; ainsi, ô mon époux bien-aimé, je vais errant
loin de toi, je vais errant loin de toi.

Ainsi la vigueur assoiffée se tarit dans la fleur sans
rosée, ainsi, o Jésus, époux bien-aimé, le cœur se
languit de crainte en moi.

- *Recitativo* :

De la même manière l'âme chérie en quête de Dieu
dans les rivières de larmes et les soupirs, dans les
gémissements et les sanglots, lorsqu'une voix
entendue du ciel consola l'amant en larmes par ces
paroles :

- *Aria* - *Andante Cantabile* :

Aime et espère, belle épouse, tu exulteras, tu
trionpheras si tu te consumes de la flamme de la
véritable charité.

- *Recitativo* :

Consolée par ces paroles, elle essuya les flots
abondants de ses larmes, et après qu'elle cessa d'être
triste par ses gémissements, elle chanta très
joyeusement de cœur et de bouche :

- *Aria* :

Alleluia

Diana Gonnissen est soprano lyrique et comédienne, diplômée avec distinction du Conservatoire Royal de Bruxelles. Elle se meut avec bonheur dans un répertoire varié qui s'étend de la musique classique à l'opérette voire la chanson. Son parcours est atypique : Opéra, Café Théâtre, concertiste, création de spectacles, d'événements, ... Sa formation de comédienne l'a amenée à travailler dans le théâtre de rue et l'improvisation notamment avec le Magic Land Théâtre. Intrépide soprano, elle chante de l'opéra accompagnée par Philippe Hacardiaux, accordéoniste de talent. Une formule audacieuse qui rend ses lettres de noblesse à l'accordéon et rend accessible à tous la musique dite " sérieuse ». Dans la même veine, elle a aussi créé « Les Divas » avec Eva Nyakas et Nathalie Borgomano. « Ce Soir, Chéri ! » : Théâtre musical co-écrit avec Sophie de Tillesse. Spectacle lyrico-loufoque pour le bonheur de tous ...



www.lasalamandreproductions.be

Elle a été invitée à se produire au Palais Royal en mai 2013 pour agrémenter la cérémonie de remise du prix Fonds Princesse Mathilde.

Sous la houlette de Zofia Wislocka et de son orchestre à cordes, l

Musici Brucellensis, elle a créé en Belgique les « Juliet's letters » composé par Elvis Costello ainsi que l'opéra « Le Mariage d'Antonio » de Lucille Grétry. Éternelle chercheuse, Diana Gonnissen est aussi licenciée du Centre d'Etudes Théâtrales de Louvain-la-Neuve. Passionnée par la recherche sur le travail vocal, elle enseigne le chant en académie. Ses concerts ont toujours une dédicace humaniste.



www.francois-houtart.eu

François Houtart, né à Bruxelles, commencera ses études d'orgue en privé avec Paul Sprimont et les achèvera par un diplôme supérieur (classe de Hubert Schoonbroodt) au Conservatoire Royal de Bruxelles. Outre diverses matières, il a également obtenu le diplôme supérieur de musique de chambre avec grande distinction et la licence en composition avec distinction (classe de Daniel Capelletti). Lors de stages, il a également reçu les précieux conseils et encouragements de Jean Guillou, André Isoir, Carlo Hommel, Montserrat Torent ou Yanka Hékimova. Lauréat du Concours d'orgue international de Freyming (F), il a donné des concerts dans une quinzaine de pays européens, au Canada et lors de cinq voyages en Amérique latine.

François HOUTART dirige des restaurations ou des constructions d'orgues, notamment à Bruxelles (Minimes, Synagogue, la Cambre, Auderghem, Saint-Antoine) et en dehors de Bruxelles (Eghezée, Blocry, Kraainem, Bois-Seigneur-Isaac).

Il a à son actif l'enregistrement de six CD et des émissions pour les radios belge et colombienne. François Houtart enseigne l'Écriture musicale – Analyse, Histoire de la Musique à l'Académie de Musique de Waterloo. Il a donné des stages en Roumanie, en Belgique et en Amérique latine. S'investissant dans le chant grégorien, il a fréquenté les stages de Don Saulnier (F) et a dirigé la Schola grégorienne de la Basilique du Sacré-Cœur de Bruxelles de 1992 à 2009. Depuis 2013 il donne plusieurs stages pas an de chant grégorien et pose de voix à l'abbaye des bénédictines de Maredret (Maresdous). À Breaza, en Roumanie, il a eu l'occasion de suivre les stages de composition avec Dediu, Nemescu, Peters et Rotaru. Avec « Cor Sacratissimum » il a été reconnu comme compositeur par la Fédération Wallonie-Bruxelles de Belgique (Ministère de la Culture). Son « Hip Orgue » opus 30 - associant l'orgue et des danseurs Hip Hop - a été créé en 2013 à l'Opéra de Liège et joué dans quatre pays européens. Ces dernières années, il a créé diverses œuvres dont « Tiento a San Andrés » opus 32 à la cathédrale de Segovia, pièce jouée en Belgique ou en France dont à Notre-Dame de Paris, « Retour sur Incises », opus 31, avec le flûtiste Marc Grauwels, « Sons et silences » opus 34 avec le violoniste Claude Vonin, et, récemment, "Fantasia-Organum super Lauda Sion Salvatore", opus 35, avec Paul-Henri Fischler au hautbois, l'auteur jouant l'orgue.

Traductions du latin en français : Abbé Jean-Marie Piotrowski

En collaboration avec la Paroisse

Avec le soutien de

Image de Bruxelles (Région)



et



